

Feminino: X

Masculino:

Edad: 14

Ciudad: Tavarí

Fecha: 07/10/10

Nacionalidad Padre: paraguayano

Nacionalidad Madre: paraguaya

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

a) ojuguato che camisorõ

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Después vino su hijo

b) uperire ou pe imemby.

3- Iguapoitépa pe karai C.

a) que guapo que es el señor.

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

- a) un gato paso sobre la muralla
- b) peteĩmbarakaja ohasa.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G.

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas
- b)

6- Onguahẽ kuando roimepama kuri J.

- a) Llego cuando estábamos todos. ya.
- b) ~~Onguahẽ~~ roimepama ronguare.

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

- a) he i chupe ~~katu ha~~ opy tu hagua
- b) le dijo que se puede quedar.

8- Hoy estoy medio kaigüe J.

- a) kotedio che kaigüe
- b) hoy estoy medio cansado

9- ¿Por qué piko decís eso? J.

- a) mbu'e piko a e chupe upeva
- b) porque le dijiste eso.

10- Esa mandioca está podrida C.

- a) upe mandi'o onenguaipuma
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

5.

- a) Kuehe ohepho petet ñandu-guasú.
- b) Hye! he visto uno arño grande.

12- Mañana es otro día

C.

- a) Koreso hoteto oto día.
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama

G.

- a) No te voyas o engar ani umor.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

G.

- a) Esa yerba no es masica.
- b)

15- Huána ndoumoái koetedia

G.

- a) Huona no va a venir bi
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza C.

a) *Ay sheve che okū*

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní C.

a) *che villutose petei manguruyu ha huta manduv i*

b)

20- Otopa petei tapekañy G.

a) *encontre un camino escondido*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) *che cameno iterei aguata hogue.*

b)

22- ¡Ciudadol! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

4

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: Femenino

Masculino:

Edad: 14Ciudad: AsunciónFecha: 01/10/10Nacionalidad Padre: paraguayaNacionalidad Madre: paraguayaHablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa <u>pe muralla ári</u>	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri <u>pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y</u>	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	C
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí rige la ley del mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akā rasy)	G.
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarā)	C.
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C.
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u>	J
19. Se puede comer la carne <u>del ñandú?</u>	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitā	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G.